

PASAVIENTO

Revista de Estudios Hispánicos

VOL. IV, Nº 2

Verano 2016

DIRECTORA

Ana Casas (Universidad de Alcalá)

JEFA DE REDACCIÓN

Natalia Vara Ferrero (Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea)

SECRETARIA EDITORIAL

Ana Rodríguez Callealta (Universidad de Alcalá)

REDACCIÓN

David Conte (Universidad Carlos III de Madrid), Fernando Larraz (Universidad de Alcalá), Teresa López Pellisa (Universitat Autònoma de Barcelona), Javier Sánchez Zapatero (Universidad de Salamanca), Guadalupe Soria Tomás (Universidad Carlos III de Madrid)

COORDINADOR DE LA SECCIÓN DE RESEÑAS

Iván Gómez (Universitat Ramon Llull, Barcelona)

COMITÉ CIENTÍFICO

José Arroyo (University of Warwick), Julia Barella (Universidad de Alcalá), Eduardo Becerra (Universidad Autónoma de Madrid), Héctor Brioso (Universidad de Alcalá), Zoraida Carandell (Université Sorbonne, Nouvelle-Paris 3), Geneviève Champeau (Université Bordeaux Montaigne), Julio Checa (Universidad Carlos III de Madrid), José F. Colmeiro (University of Auckland), Wilfrido Corral (Investigador y ensayista), Matteo de Beni (Università degli Studi di Verona), José Luis de Diego (Universidad Nacional de la Plata), Fernando de Felipe (Universitat Ramon Llull, Barcelona), Ángeles Encinar (Saint Louis University, Madrid), Pura Fernández (CSIC, Madrid), Antonio Fernández Ferrer (Universidad de Alcalá), José Luis García Barrientos (CSIC, Madrid), Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá), Jordi Gracia (Universitat de Barcelona), Roxana G. Herrera Álvarez (Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto), Jon Juaristi (Universidad de Alcalá), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea), Ana Merino (University of Iowa), Catherine Orsini-Saillet (Université de Bourgogne), Xavier Pérez (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), José Antonio Pérez Bowie (Universidad de Salamanca), Manuel Pérez Jiménez (Universidad de Alcalá), Elide Pittarello (Università Ca'Foscari Venezia), Jaume Pont (Universitat de Lleida), Catalina Quesada (Universität Bern), Paul P. Quinn (Universidad de Alcalá), Luis Rebaza Soraluz (King's College, Londres), Mar Rebollo (Universidad de Alcalá), Susana Reisz (Pontificia Universidad Católica del Perú), David Roas (Universitat Autònoma de Barcelona), Domingo Ródenas de Moya (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), Marie-Soledad Rodríguez (Université Sorbonne, Nouvelle-Paris 3), Ana Rueda (University of Kentucky), Domingo Sánchez-Mesa (Universidad de Granada), Mario Santana (University of Chicago), Sabine Schlickers (Universität Bremen), Mary Vásquez (Davidson College)

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Esther Correa

redaccion@pasavento.com
http://www.pasavento.com

Universidad de Alcalá

Departamento de Filología, Comunicación y Documentación
Colegio San José de Caracciolos

Trinidad, 5
28801 Alcalá de Henares (Madrid)



SUMARIO

MONOGRÁFICO: TRADUCCIÓN Y LITERATURAS IBÉRICAS

Coord. Mario Santana

Presentación <i>Mario Santana</i>	275
Sobre la traducción literaria y la identidad del traductor <i>Maarten Steenmeijer</i>	281
Automización y funciones del subcampo de la traducción literaria vasca contemporánea: una aproximación sociológica <i>Miren Ibarluzea y Mari Jose Olaziregi</i>	293
Apuntes sobre la autotraducción catalana contemporánea <i>Pilar Arnau i Segarra</i>	315
Panorama de la autotraducción en Galicia. La especificidad del tras- vase entre lenguas en contacto en contexto diglósico <i>Rexina Rodríguez Vega</i>	329
Traducción y auto-exégesis en <i>Martutene</i> de Ramon Saizarbitoria <i>David Colbert Goikoa</i>	347

MISCELÁNEA

Heterotopías fictopublicitarias: “La isla™”, de Javier Fernández, y el género literario de los folletos publicitarios ficcionales <i>Mariano Martín Rodríguez</i>	367
---	-----

El nacionalismo como elemento vertebrador de la cinematografía vasca a finales del siglo xx <i>Rafael Osuna-Montanez</i>	319
<i>Video Mapping: recurso multimedia para la reconfiguración de discursos culturales en México. Los casos de Mosaicos poblanos y Mangleares de Todos Santos</i> <i>Juan Carlos Reyes V.</i>	407
Reapropiación, descolonización y resistencia en la autotraducción mapuche: Adriana Paredes Pinda, Liliana Ancalao, María Teresa Panchillo y Elicura Chihuailaf <i>Melisa Stocco</i>	421
ENTREVISTA	
La ópera: arte y modelos de gestión. Entrevista a Joan Matabosch, Director Artístico del Teatro Real	437
RESEÑAS	
Adelso Yáñez Leal: <i>Relaciones de poder en la literatura latinoamericana: muerte, sexualidad, racismo y violencia. Siglos xx-xxi</i> <i>Diana L. Sarabia Acosta</i>	445
Laura Scarano: <i>Vidas en verso: autoficciones poéticas (estudio y antología)</i> <i>Gorka Ormaetxe de Dios</i>	447
Luis Mateo Díez: <i>El reino de Celama. Introducción y edición de Asunción Castro</i> <i>José Enrique Martínez</i>	453
Mecedes Acillona López (coord.): <i>Ramiro Pinilla, el mundo entero se llama Arrigunaga</i> <i>Javier Feijoo Morote</i>	459
Andrea Castro y Anna Forné (comps.): <i>De nómades y migrantes. Desplazamientos en la literatura, el cine y el arte hispanoamericanos</i> <i>Martina Bortignon</i>	465

Christelle Colin, Pascale Pereyra, Isabelle Touton, Cristina Giménez Navarro y Marie-Pierre Ramouche (eds.): <i>Imagen y verdad en el mundo hispánico. Construcción/deconstrucción/reconstrucción</i>	
Silvia Rosa	471
NOTA SOBRE LOS AUTORES	475

MONOGRÁFICO

TRADUCCIÓN Y LITERATURAS IBÉRICAS

Coord. Mario Santana